

Code der Ausschreibung

OA18\_0287

Codice gara

OA18\_0287

Projektcode Bingo: FESR3036

Codice progetto Bingo: FESR3036

Datendrehscheibe  
Südtirol

Tool di gestione  
dei dati in tempo reale  
dell'Alto Adige

CIG: 7432881F6D - CUP: E36D16007480009

*Klarstellungen 15.05.2018*

*Chiarimenti 15.05.2018*

**Anfrage 1:**

**Richiesta 1:**

*Auf der Seite [www.provinz.bz.it](http://www.provinz.bz.it) können die Allgemeinen und besonderen Liefer- und Leistungsbedingungen abgerufen werden. Ob diese den entsprechenden Vertragsvorschriften entsprechen, kann ohne Kenntnis über die GvD Nr. 50 vom 18.04.2016 nicht einfach angenommen werden, dessen abgebildeten Regelungen sich auch auf verschiedene Anwendungsbereiche beziehen. Die Frage ist welche Regelungen vertragsrelevant sind und ob es ggf. Übersetzungen in die deutsche Sprache gibt.*

*Le condizioni generali e speciali di fornitura del servizio sono disponibili sul sito [www.provinz.bz.it](http://www.provinz.bz.it). Non si può semplicemente presupporre che tali condizioni corrispondano alle relative disposizioni contrattuali, senza conoscere la GvD n. 50 del 18.04.2016, le cui disposizioni si riferiscono anche a diversi campi di applicazione. Risulta per cui necessario identificare le disposizioni rilevanti ai fini del contratto e se possono essere tradotte in tedesco.*

**Antwort 1:**

**Risposta 1:**

*Alle im „Anforderungskatalog“ und in den weiteren veröffentlichten Unterlagen angeführten Klauseln sind vertragsrelevant. Es gibt, was die generellen Klauseln zum öffentlichen Vergabewesen angeht keine Übersetzung des italienischen Vergabekodex.*

*Tutte le clausole contenute nel “catalogo dei requisiti” hanno rilevanza contrattuale. Per quanto concerne le clausole generali in materia di affidamenti pubblici non esiste una traduzione del Codice dei Contratti.*

**Anfrage 2:**

In den Ausschreibungsunterlagen ist kein Vertragsentwurf enthalten. Die Frage ist wie die Beauftragung erfolgen soll.

**Richiesta 2:**

Il bando di gara non contiene alcuna bozza di contratto. Il quesito consiste nella modalità in cui deve essere eseguito l'incarico.

**Antwort 2:**

Die Beauftragung erfolgt mittels Vertrag. Eine genaue Ausarbeitung präziser Vertragsausführungsklauseln erfolgt in Zusammenarbeit mit dem Zuschlagsempfänger.

**Risposta 2:**

L'incarico verrà affidato tramite contratto. La stesura di clausole precise di esecuzione del contratto avverrà in collaborazione con l'aggiudicatario.

**Anfrage 3:**

Die Anlage C, die obligatorisch als Preisangebot hochgeladen werden soll ist nicht näher spezifiziert. Die Frage ist ob in diesem Dokument neben dem offiziellen Preisangebot unter anderem auch erweiterte Vertragsbedingungen des AN mit angegeben werden können die erweiterten Angaben und Präzisierungen in Bezug auf Gewährleistungsbedingungen, Haftung, Abnahmebedingungen, Spätfristen der Abnahme.

**Richiesta 3:**

L'allegato C, che deve essere caricato obbligatoriamente in qualità di offerta di prezzo, non risulta essere specificato ulteriormente più nel dettaglio. La questione è se oltre all'offerta ufficiale di prezzo, nel presente documento si possano indicare anche le condizioni contrattuali aggiuntive dell'appaltatore, tra cui le informazioni e le specifiche dettagliate relative a condizioni di garanzia, responsabilità, condizioni di accettazione, termini di accettazione tardivi.

**Antwort 3:**

Bei der Anlage C handelt es sich um die reine telematische Eingabe des Angebotes für die Einspeisung der Daten in das telematische Vergabeportal. Das Angebot darf keine zusätzlichen Unterlagen beinhalten.

**Risposta 3:**

Per quanto riguarda l'allegato C si tratta del mero inserimento di dati nel portale telematico per l'offerta. L'offerta non potrà contenere documentazione aggiuntiva.

**Anfrage 4:**

Es gibt keine Angabe zur Gewährleistungsdauer: Die Frage dazu. Können Sie die Angabe der Gewährleistungsdauer inklusive Start der Gewährleistung und Ende der Gewährleistung machen.

**Richiesta 4:**

Non sono fornite informazioni inerenti il periodo di garanzia. È possibile specificare la durata della garanzia precisando la data di inizio e di termine?

**Antwort 4:**

Die Sachmängelhaftung des Liefergegenstandes beginnt mit erfolgreichem Final Acceptance Test. Die Gewährleistung wird auf zwei Jahre festgesetzt.

**Risposta 4:**

La responsabilità per vizi materiali dell'oggetto di fornitura inizia dal momento di superamento del collaudo finale. La garanzia è di due anni.

**Anfrage 5:**

Es gibt keine Regelung zu dem Nutzungsrecht der von dem AN gelieferter Software insbesondere beim Einsatz von Software die bereits so oder in ähnlicher Form bei anderen Kundensystemen im Einsatz ist. Können Sie dort bitte eine Erklärung abgeben.

**Richiesta 5:**

Non c'è una regolamentazione riferita al diritto d'uso del software fornito dall'appaltatore, in particolare in riferimento all'uso del software nelle modalità in cui è già in uso in altri sistemi del cliente. Potreste gentilmente fornire un riscontro?

**Antwort 5:**

Eine genaue Ausarbeitung präziser Vertragsausführungsklauseln zum Nutzungsrecht erfolgt in Zusammenarbeit mit dem Zuschlagsempfänger.

**Risposta 5:**

La stesura di clausole precise di esecuzione del contratto in riferimento all'uso del software avverrà in collaborazione con l'aggiudicatario.

**Anfrage 6:**

Die Integration weiterer Satelittensysteme, auch mit neuen Schnittstellenspezifikationen wird gefordert. Es ist keine Leistungsabgrenzung ersichtbar. Wie dies abgewickelt werden kann. Erfolgt dies über zusätzliche Verträge oder Change Requests.

**Richiesta 6:**

È richiesta l'integrazione di ulteriori sistemi satellitari, anche con nuove specifiche di interfaccia. Non sono però stabilite le modalità, per cui non è indicato se ciò avviene tramite contratti aggiuntivi o richieste di modifiche.

**Antwort 6:**

Angaben bzgl. der Integration weiterer Satellitensysteme inkl. Schnittstellen sind aus der jeweiligen Stückzahlen der optionalen Positionen zu entnehmen.

**Risposta 6:**

Le informazioni relative all'integrazione di altri sistemi satellitari, comprese le interfacce, sono disponibili nelle rispettive unità delle posizioni opzionali.

**Anfrage 7:**

Die Verantwortungen in Bezug auf die Informationsbeistellung, Source Codes, Lizenzen, der technischen Bedingungen der Satellitensystempartner die der AG beistellen muss wurden in den Ausschreibungsbedingungen auf den AN übertragen. Es gibt keine Klärung darüber wenn der AG seinen Pflichten nicht

**Richiesta 7:**

Le responsabilità relative alla fornitura di informazioni, Source Codes, licenze, condizioni tecniche dei partner del sistema satellitare da fornire al committente sono state trasferite al appaltatore nelle condizioni della gara d'appalto. Non sono chiarite le conseguenze qualora il mandante non adempia ai propri obblighi, in quanto il mandatario può essere

nachkommt wie dann der AN aus seiner Haftung entlassen werden kann. Können Sie das bitte erklären.

esonerato da tale responsabilità. Restiamo in attesa di una spiegazione.

**Antwort 7:**

Eine genaue Ausarbeitung präziser Vertragsausführungsklauseln zur Haftung erfolgt in Zusammenarbeit mit dem Zuschlagsempfänger.

**Risposta 7:**

La stesura di clausole precise di esecuzione del contratto in riferimento alle responsabilità avverrà in collaborazione con l'aggiudicatario.

Der Verfahrensverantwortliche

Il Responsabile del procedimento

Patrick Dejaco